

**L**atituc feleym z umtuchel **Sextimo sup seputchrum.**  
 me vogmuc. ysa pur es chomuy uognuc. Denyi milofiben  
 terumteve deve niv isemucut adamix. es odurta vola neki  
 paradifumit hazoa. Es mend paradifumben uolov gumilactul  
 munda neki elme. heon tiluroa wt ig fa gumilce tvl. Ge  
 munda neki merer nu eneye. ysa ki nopun emdul oz gumilf  
 tvl. halalnex halalaalholz. Hadlana choltat terumteve isten  
 tvl. ge feledewe. Engede urdung intervinec. es evec oz tiluyt  
 gumilftvl. es oz gumilfben halalut evec. Es oz gumilfnee vvl  
 keferuy vola vize. hug turehucut mige z cocoztia vola.  
 Num heon muga nec. ge mend w foianex halalut evec.

**H**orogu vec isten. es veteve wt ez muncas vilagbele. es leyn.  
 halalnex es puculnex feze. es mend w nemenee. **K**ic oz ve.  
 niv vogmuc. **H**ug es tiv latituc szumtuchel. isa es num  
 igg ember mulchoria ez vermut. ysa mend oz chuz iarov  
 vogmuc. **V**imagguc urome isten kegubner ez lelic ert. hug  
 iorgostun w neki. es kegiggen. es bulscassa mend w bunet.  
**E**s vimagguc szen achsan mariat. es bovdug michael archangele.  
 es mend angelcut. hug umaggoroc erette **E**s umagguc  
 szent peter urot. kinet odur horolm ovdonia. es ketnie.  
 hug ovga mend w bunet. **E**s vimagguc mend szentucut.  
 hug legenee neki seged urome scuit cleut. hug isten i v u  
 madlagemma bulscassa w bunet. **E**s z oboducha wt urdung  
 ildetut tvl. es pucul kanzotvlatvl. es vezesse wt paradisu  
 nugulmabeli. es oggun neki munhi uruzagbele utot. es  
 mend ioyben rezet. **E**s keastituc uromchuz charmul. **K**irt.

**S**ce relmes bratym umagguc<sup>omuc</sup> ez soegin ember lilka ert.  
**S**kit vr ez nopun ez homul vilag tinnucebelevel menie.  
 Kinex ez nopun testet tumetive. hug ur utv kegubnebel  
 abram. ysaac. iacob. kebedeben helhezite. hug birsagnop  
 iytua mend w szentii es unutteri cuzicun ioy  
 felevel iochtotma izeite wt. **E**s tiv benmetuc. clamate ui. **R**

**Q**uoniae nostri frs km dei nra. **H**ic faciat sacerdos hnone pto  
 quanta gra dñs dñi grauficauerat pñm adam patre  
 nrñ. si diabolo suadente dñi peccauer. quid sibi et oib' suis  
 posteris tē pmeruit. ecce sñs uidetis oculis uestris

# A halotti beszéd és könyörgés.

*Olvasása betű szerint:*

Latiatuc feleym zumtuchel Sermo sup(r)a sepulchrum.  
n.ic vogmuc. Yfa pur ef chomuv vogmuc. Menyí milofbten  
terumteve eleve miv ifemucut adamut. ef odutta vola neki  
paradifumut házóá. Ef mend paradifumben uolov gimilicítul  
munda neki élnie. Héon tilútoa wt ig fa gimilce tvl. Ge  
mundoa neki meret nu(m) eneyc. yfa ki nopun emdul oz gimilf  
tvl. halálnec halalálál hoz. Hadlava choltat terumteve iften  
tvl. ge feledéve. Engede urdung intetvinek. ef evet ez tilvut  
gimilftul. ef oz gimilfben halalut evet. Ef oz gimilfnc vvl  
Nefur uola vize: hug turchucat mige zocoztia vola.  
Nem heon muga nec. ge mend v foianec halalut evet.  
Horoguvek iften. ef veteve wt ez muncaf világbele. ef levn  
halálnec. ef puculnc feze. ef mend v nemenc. Kic ozvc.  
miv vogmuc. Hug ef tiv latiatic fzumtuchel. ifa ef num  
igg ember mulchotia ez vermut. Yfa mend ozchuz iarov  
vogmuc. Vimagguc uromc iften kegimel ef leric. erc. hug  
jorgoffun v neki. ef kegigjenc ef bulcaffa mend v bunet.  
Ef vimagguc fzen achfin mariat. ef bovduq michael archangelt.  
ef mend angelcut. hug uimaggonoc erette. Ef uimagguc  
fzent peter urot. kinek odut hotolm ovdonia. ef ketnie.  
hug ovga mend v bunet. Ef vimagguc mend fzentucut.  
hug legeneq neki feged uromc fcine eleut. hug iften v ui-  
madfaguc mia bulcaffa v bunet. Ef zoboducha wt urdung  
ildetuitvl. ef pucul kintoziatvl. ef vezesse wt paradifum(m)  
nugulmabeli. ef oggun neki munhi uruzgabtele utot. ef  
mend jovben rezet. Ef keaffatuc uromchuz charmul.

Kir(ie e)(eison).

Szerelmef bratym uimagguc\* ez fcegin ember líkírt.  
kit vr ez nopun ez homuf világ timnucebelevl mente.  
kinec ez nopun tetet tumitvc. hug ur vut kegimelhel  
abraam. yfaac. iacob kebelében helyezie. hug birfagnop  
ivtua mend v fzentii ef unuttef cuzicun iov  
feleol iochtatnia ílezie wt. Ef tivbenetuc. clamate III.

K(irie eleison)

\* javitva: uimaggomuc.

*Mai nyelven:*

Látjátok, fele(bará)im, szemetekkel, (Beszéd a koporsó fölött.) mik vagyunk. Bizony! por és hamu vagyunk. Mennyi malasztban teremtél elé (isten) a mi ősnöket, Ádámot. és adta vala neki a paradicsomot házává. És az egész paradicsomban való gyümölcsökkel mondá neki hogy éljen. Csupán tiltá őt egy fa gyümölcsétől. De megmondá neki, hogy miért ne ennék: »Bizony a mely napon eendél ő gyümölcsből, halálnak halálával halsz meg«. Hallá holtát a teremtő istentől, de elfeledé. Engede az őrdög csábításának. És évék a tiltott gyümölcsből. És a gyümölcsben halált évék. És a gyümölcsben oly keresú vala íze, hogy torkát megszakasztja vala. — Nem csak magának, hanem egész fájának halált évék. — Haraguvéék isten és beleverté őt e bajos világba. És lón halálnak és pokolnak fészke és minden (ő) nemének. Akik azok, mi is azok vagyunk, a hogy is te látjátok szemetekkel. Bizony! egy ember sem kerülheti ki e (sír) vermet. Bizony! mind ahhoz járulók vagyunk. Imádjuk (kérjük) urunk sten kegyelmét e lélekért, hogy igralmazzon neki és kegyelmezzon és bocsássá meg minden ő bűnét. — És könyörögjünk Máriának a szent asszonynak és boldog Mihály arkangyalnak és minden angyaloknak, hogy imádkozzanak érte. És könyörögjünk Szent Péter úrnak, kinek adatott hatalom oldani és kötni, hogy oldozza fel minden ő bűnét. És könyörögjünk minden szenteknek, hogy legyenek neki segítői urunk színe előtt, hogy az ő imádságuk miatt bocsássá meg bűneit, és szabadítsa meg őt az őrdög üldözésétől s a pokol kínzásától, és vezesse őt a paradicsom nyugalmába, és adjon neki a mennyországba utat és minden jóban részt. S kiáltátok urunkhoz háromszor Kyrie eleison! — Szerelmes barátim! imádkozzunk e szegény ember lelkéért, kit az Úr e napon a hamis világ tömlöczéből kimenté, kinek e napon testét temetjük, hogy az Úr őt kegyelmével Ábrahám, Izsák és Jákob kebelébe helyezze és az ítélet napja elkövetkezésén minden szentei és boldogai között jobbfelől iktatni célsze föl (ő). (És) titeket is. Kiáltátok háromszor: Kyrie eleison!

*Kiejtés:*

Látjátok feleim, szömtökkal, Sermo supra sepulcrum.  
mik vogmuc. Isa pur és chomuv vogmuc. Mennyi milosztben  
terométeve élévé miv isemüköt Ádámot. és odutta vola neki  
paradisumot házóá. És mend paradisumben volov gyimilcsiktül  
munda neki élnie. Héon tilútoa út így fa gyimilcsétül. Gye  
mundoa neki, mérett nöm ennéjk. Isa ki nopun emdul oz gyimilcs-  
tül, halálnec halalálál hozsz. Halláva choltát terömtefe isten-  
tül, gye feledéve. Engede őrdöng intetvinek, és évék oz tilvut  
gyimilcsétül. és oz gyimilcsben halalut évék. És oz gyimilcsnek új  
keserű vola vize, hogy turkukat mígé szokosztja vola.  
Nöm héon mugáneq, gye mend ú fojánec halalut evék.  
Horoguvéék isten, és veteve út ez munkás világbelé és lón  
halálnec és pukulnc fészke, és mend ú nemének. kik ozuk  
miv vogmuc. Hugy és tiv látjátuk szömtökkal. isa és nöm  
igg ember mulchotja ez vermöt. Isa mend ozchuz járov  
vogmuc. Vimádjuk uromk isten kegimélét ef lélikért, hugy  
jorgossun ő néki. és kegijden. és bulcássá mend ú bűnét.  
És vimádjuk szent(i) achszin máriát. és boudug Michael arkangyelt  
és mend angelcut. hugy vimádjonok érte. És vimádjuk  
szent péter urot, kinek odutt hotolm oudania és ketnie  
hugy oudja mend ú bűnét. És vimádjuk mend szentököt,  
hugy legyenek neki segéd uromk színe előtt, hugy isten iv vi-  
mádságuk miá bulcássá ú bűnét. És szoboduhá őt őrdöng  
ildetvitül. és pokul kintozjátül. és vezesse út paradisum  
nyugalmbélé. és adjun neki mőnyyi uruzgabtele utot és  
mend jovben rezet. És kéássatuk uromkhoz chárml.

Kyrie eleison.

Szerelmes brátim vimádjomuk ez szegény ember lílkírt  
kit ír ez nopun ez homus világ timnucébélől mente  
kinek ez nopun testét temetjük, hugy ír őt kegyimélhel  
Ábrahám, Izsák, Jákob kebelében helyezze, hugy bírság nop  
jutva mend ú szentii és őnöttei közikön jov  
felől jochtotnia íleszje őt. És tiv bennetök. Clamate ter. K